

EN TORNO A DOS MANUSCRITOS ÁRABES BÍBLICOS INÉDITOS

Juan Pedro Monferrer Sala

La necesidad de dar cuenta y vaciar los fondos de manuscritos árabes cristianos existentes en las distintas bibliotecas¹, así como la urgente empresa de llevar a cabo ediciones de ese material, ha sido asunto ampliamente tratado, analizado y debatido por Samir Khalil². A la escasez de inventarios que recogan estos fondos específicamente cristianos (una de las escasas salvedades, mas todavía incompleta, es la del Monasterio de Santa Catalina, en el Monte Sinaí³) y la falta de rigor científico de muchos de los catálogos realizados durante el siglo XIX y aún de los que han aparecido a lo largo del XX, se suma la marginación de las obras cristianas (salvo excepciones demasiado evidentes) en los dos grandes repertorios de todos conocidos⁴. El único trabajo de conjunto con que contamos es la gran obra de Graf⁵ y ésta (debido a las lagunas, la ausencia de información interna de los manuscritos recogidos, los errores de identificación y clasificación de no pocas muestras, entre otras deficiencias, mas sin olvidar los grandísimos logros de la misma) está siendo

¹ Un listado de catálogos existentes lo podemos ver en A. J. W. Huisman, *Les manuscrits arabes dans le monde. Une bibliographie de catalogues*, Leiden, 1967.

² Vid. S. Khalil, «La tradition arabe chrétienne. Etat de la question, problème et besoins», en: Samir Khalil (Ed.), *Actes du Premier Congrès International d'Études Arabes Chrétiens (Goslar, septembre 1980)*, Roma, 1982, págs. 19-120.

³ Los catálogos más actualizados del material conservado en esta laura son los de Aziz Suryal Atiya, *The Arabic Manuscripts of Mount Sinai*, Baltimore, 1955 y Kamil Murad, *Catalogue of all Manuscripts in the Monastery of St Catharine on Mount Sinai*, Wiesbaden, 1970. Una concordancia de los manuscritos cairotas y sinaíticos se debe a Samir Khalil, *Tables de concordance des manuscrits arabes-chrétiens du Caire et du Sinaï*, El Cairo, 1986. Una valoración general de los mss. árabes y turcos de este fondo la tenemos en Aziz Suryal Atiya, «The Arabic and Turkish Scrolls of Mount Sinai», en: Mathew Black and G. Fohrer (Eds.), *In Memoriam Paul Kahle*, Berlín, 1968, págs. 10-16. Para el fondo siríaco de este Monasterio contamos con los clásicos *Studia Sinaitica No. I: Catalogue of the Syriac MSS in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai*. Compiled by Agnes Smith Lewis, Londres, 1894; *Anecdota Oxoniensia: Biblical and Patristic Relics of the Palestinian Literature from MSS in de Bodleian Library and in the Library of Saint Catherine on Mount Sinai*. Edited by G. H. Gwilliam, F. Crawford Burkitt, and John F. Stenning, Oxford, 1896.

⁴ C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*. 2 vols., Leiden, 1943 y 1949 y *GAL. Supplementbände*. 3 vols., Leiden, 1933, 1938 y 1942; F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schifftums*. 9 vols., Leiden, 1967-, en curso de publicación.

⁵ G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. 5 vols., Módena, 1996 (=Ciudad del Vaticano, 1944-47).

puesta al día actualmente bajo la dirección de Samir Khalil⁶. Es obvio que la labor a realizar en este campo es vasta, ardua y prolongada, los materiales y lugares a despojar múltiples y la naturaleza de los documentos variada y diversa. Además, la recuperación de materiales ya editados (independientemente de su valor) u ofrecidos como avance, deberán ser recogidos, analizados y aprovechados en la medida de las posibilidades que éstos ofrezcan. De acuerdo con todo ello, damos noticia en este trabajo de dos manuscritos inéditos: el primero (ss. XIII-XIV), valiosísimo por la tradición escrituraria en la que se inserta, es un fragmento (Gn 49) traducido de un original hebreo-samaritano y el segundo, el Salmo 28 (según el orden de los LXX) traducido del griego por el antióqueno ʿAbd Allāh ibn al-Faḍl (s. XI), reviste especial importancia por el importantísimo material exegético que incorpora y transmite. Ambos mss., todavía inéditos, resultan de una importancia sin par, máxime cuando aún no contamos con una edición crítica ni del Pentateuco ni del Libro de los Salmos. La edición de ambos textos contribuirá, pues, no sólo a sentar las bases de una futura edición tanto de los libros del Pentateuco⁷ como del de los Salmos⁸, sino que además ayudará a poder trazar, de una vez por todas, una empresa mayor y ya ineludiblemente necesaria para poder seguir avanzando en el estudio de los textos bíblicos en árabe: el de la edición crítica del texto bíblico árabe completo, aprovechando todos los manuscritos posibles. De este modo podremos disponer de un texto crítico para trabajar con mayor rigor científico, pero al mismo tiempo contribuiremos al estudio del texto bíblico general, aportando variantes y tradiciones textuales posiblemente desconocidas, cuando no perdidas, y proyectando nueva luz en el campo de las versiones árabes del texto bíblico, todavía escasa y deficientemente conocidas⁹.

⁶ El documento interno con el que estamos trabajando, así como el reparto del material de los primeros dos volúmenes efectuado entre los distintos especialistas, ha sido elaborado por Samir Khalil, "Vers une 'Encyclopédie de la Littérature Arabe des Chrétiens'", en Samir Khalil (Ed.), *Actes du 5^e Congrès International d'Études Arabes Chrétiennes* (Lund, août 1966), tome I, en: *Parole de l'Orient*, 24 (1999), págs. 45-59.

⁷ Cfr. por ejemplo P. de Lagarde, *Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs*, Leipzig, 1867; J. F. Rhodes, *The Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt*, Leipzig, 1921, y también M. Polliack, *The Karaite Tradition of Arabic Bible Translation. A Linguistic and Exegetical Study of Karaite Translations of the Pentateuch from the Tenth and Eleventh Centuries CE*, Leiden-N. York, Colonia, 1997.

⁸ Cfr. por ejemplo, entre los materiales editados: *Liber Psalmorum Davidis Regis et prophetae. Ex arabico idiomate in Latinum translatus*, Roma: Typographia Sauariana, 1614 y P. de Lagarde, *Psalterium Job Proverbia arabice*, Gotinga, 1876.

⁹ Vid. por ejemplo: M. Schreiner, «Beiträge zur Geschichte der Bibel in der arabischen Literatur», en: G. A. Kohut (Ed.), *Semitic Studies in Memory of Rev. Dr. Alexander Kohut*, Berlín, 1897, págs. 495-513; P. Kahle, *Die arabischen Bibelübersetzungen*, Leipzig, 1904; M. L. Margolis, *The Story of Bible Translations*, Jerusalén, 1970 (=Filadelfia, 1917), págs. 48, 53-55, 63; B. J. Roberts, *The Old Testament Text and Versions. The Hebrew Text in Transmission and The History of the Ancient Versions*, Cardiff, 1951, págs. 266-269; P. Kahle, *The Cairo Geniza*, Oxford, 1959², espec. págs. 191-304; S. Khalil, «Old Testament, Arabic versions of», en: A. Suryal Atiya (Ed.), *Coptic Encyclopedia*, VI, págs. 1827-1836; B. M. Metzger, *The Early Versions of the New Testament. Their Origin, Transmission and Limitations*, Oxford, 1977, págs. 257-268. Vid. además J. Aßfalg, «Bibelübersetzungen», en: R. H. Bautier-R. Auty (Eds.), *Lexikon des Mittelalters*, München-Zürich, 1983, II, col. 95.

UN 'EXCERPTUM' DE LA COLUMNA ÁRABE 'KARŠŪNĪ'
DEL PENTATEUCO ÁRABE-SAMARITANO

En 1780 Andreas Christianus Hwiid realizó una edición con anotación crítica y comentario del cap. 49 del libro del Génesis, a partir del *Codex Pentateuchum Samaritanum*¹⁰ dispuesto en tres columnas (τρίταπλον). El texto que transliteramos *infra* es un *excerptum* del mencionado códice, que contiene una *Arabico-Samaritanæ versionis*, cuya columna medial está integrada por un texto karšūnī¹¹, esto es, por un texto árabe escrito en este caso con caracteres samaritanos¹², que es la traducción literal del texto hebreo-samaritano¹³. El ms., datado entre los siglos XIII-XIV, resulta interesante, además de por las variantes que incorpora con respecto al texto masorético, por la fijación grafológica de los topónimos y los antropónimos, así como por algunas expresiones empleadas para traducir a sus equivalentes hebreas-samaritanas. Esta versión árabe-karšūnī muestra, por lo demás, diferencias con la famosa traducción que realizara el egipcio del

¹⁰ *Specimen ineditae versionis Arabico-Samaritanæ Pentateuchi e codice manuscripto Bibliotheca Barberinae*. Edidit et animadversiones adiecit Andreas Christianus Hwiid, Roma, 1780.

¹¹ Sobre el término *karšūnī* (árabe: *āyurrūmiyya*), vid. A. Mingana, «Garshuni or Karshuni», *Journal of the Royal Asiatic Society*, IV (1928), págs. 891-893 (una síntesis del mismo en J. Assfalg, «Karšūnī», en: J. Assfalg-P. Krüger, *Petit Dictionnaire de l'Orient Chrétien*, pág. 280). Para un empleo específico del término *karšūnī* documentado en el siglo XVI, vid. H. Bobzin, "Über eine bisher unbekannte europäische Bezeugung des Terminus 'karšūnī' im 16. Jahrhundert", *Journal of Semitic Studies*, XXXVI (1991), págs. 259-261.

¹² Práctica habitual, además de entre los cristianos, entre los judíos, vid. por ejemplo H. Lazarus-Yafeh, *Intertwined Worlds. Medieval Islam and Bible Criticism*, Princeton, 1992, pág. 117 y J. P. Monferrer Sala, «Algunos *hapax legomena, sententiae raras verbaque* en el Génesis del *Pentateuchus Mosis Arabicè* de la 'Escuela de Estudios Arabes' de Granada», en: C. Castillo; I. Cortés: J. P. Monferrer, (Eds.), *Estudios Arabes dedicados a D. Luis Seco de Lucena (En el XXV Aniversario de su muerte)*, Granada, 1999, pág. 123.

¹³ Sobre el texto samaritano, vid. A. Baumstark, *Die christlichen Literaturen des Orients*, Leipzig, 1911, II, pág. 13; B. J. Roberts, *The Old Testament Text and Versions. The Hebrew Text in Transmission and the History of the Ancient Versions*, pág. 196; J. R. Díaz, «Las versiones árabes del Pentateuco entre los samaritanos», *Estudios Bíblicos*, XVIII (1959), págs. 299-301. Una traducción al árabe del Pentateuco samaritano se debe a H. Shehadeh, *Ha-Targûm ha-'Arabî lenosâ ha-Torâ šel ha-Šomronîm. The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch*. Edited from the Manuscripts with an Introductory Volume. I: *Genesis-Exodus*, Jerusalén: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1989. Para la edición del material nāb(u)lusi del Pentateuco samaritano, vid. *Pentateuchus Samaritanus*. Ad fidem librorum manuscriptorum apud Nablusianos reperitorum edidit et varias lectiones adscripsit H. Petermann, Berlín, 1872-91, *cfr.* sobre el mismo P. Kahle, «Zu den in Nāblus befindlichen Handschriften des samaritanischen Pentateuchtargums», *Zeitschrift des Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, LXI (1908), págs. 909-912 y J.R. Díaz. «Ediciones del Targum samaritano», *Estudios Bíblicos*, XV (1956), págs. 105-108. Aprovechando material inédito, contamos con una edición del libro del Gn gracias a L. F. Girón, *Pentateuco hebreo-samaritano. Génesis*. Edición crítica sobre la base de manuscritos inéditos, Madrid, 1976. Para el texto de Nm y Dt contenido en el *Sefer 'Abiša'*, vid. F. Pérez Castro, *Séfer Abiša'*, Madrid, 1959.

Fayyūm, Se'adyà ha-Ga'ôn¹⁴ (±892-942), cuyo texto acabó siendo incluido en la Políglota de 1546¹⁵. Este *excerptum*, que no recibió la atención de Graf en su monumental obra¹⁶, da muestra de la 'tradición' samaritana, que se caracteriza, a grandes rasgos, por realizar amplificaciones en unos casos y en otros por seguir una técnica armonizadora frente al texto masorético. La importancia de la versión árabe reside, por lo tanto, además de en la relativa antigüedad del texto, en la peculiaridades que nos ofrecen las lecturas de la misma. Por ello juzgamos importante ofrecer esta transcripción, además de para prestar atención a las variantes que nos suministra esta versión del Pentateuco árabe (por el interés que las mismas puedan tener en el medio en el que surge), para poder disponer de un elemento más dentro del exiguo *corpus* textual con que contamos para los textos árabes bíblicos. En la transcripción que damos del fragmento a continuación hemos procedido a corregir las deficiencias ortográficas que presenta la edición de Hwiid.

TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO ÁRABE

استدعى يعقوب ببنيه وقال اجمعوا لاخبركم بما يغشاكم في عاقبة الايام اجمعوا
 واسمعوا يابني يعقوب واسمعوا من اسرائيل ابيكم راوبن بكري انت حيلي واول قوتي
 فاضل الرفعة وفاضل العز لما جرعت من الماء لا تفضل اذ صعدت مضجع ابيك حين
 بدلت فرشى صاعدا سمعان ولاوي اخوان حسما ظلم مقاطعهم افي سرهما لم تدخل
 نفسي وبتجويقهما لم يشتد جلالى اذ بوجدهما قتلا الرجل وبرضاها خربا سور ابوج
 وجدها انة عزيز وصحبتها انتها وثيقة اجزيهما في آل يعقوب وابددهما في اسرائيل
 ايهودا انت يشكروك اخوتك يداك بعرف اعدائك ويسجد لك بنو ابيك اجرو الليت
 يهوذا على الفريسة يابني علوت جاثم رابض كالليت وكاللبوة من يتيره الا يزول

¹⁴ Sobre las versiones árabes del Pentateuco de Se'adyà, *vid.* L. Bodenheimer, «Das Paraphrastische der arabischen Uebersetzung des R. Saadia Gaon», *Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums*, 4 (1855), págs. 23-33; J. Derenbourg, *Oeuvres complètes de R. Saadia Ben Joseph el-Fayyūmi*, París, 1893, tomo I (sobre esta ed., *cfr.* A. Schmiel, «Randbemerkungen zu Saadia's Pentateuchübersetzung, ed. Derenburg», *Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums*, 45 (1901), págs. 124-129 y W. Bacher; D. J. Cohn, «Zu Saadia's Pentateuchübersetzung», *Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums*, 45 (1901), págs. 565-566; R. Edelmann, «On the Arabic Versions of the Pentateuch», en: *Studia Orientalia Joanni Pedersen Septuagenario dicata*, Hauniae, 1953, págs. 71-75; G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Módena, 1996, I, págs. 101-103). Para el uso de la versión del célebre gaón, *vid.* J. R. Rhode, *The Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt*, págs. 36-38 y 62; *cfr.* al respecto S. Rubenson, «Translating the Tradition: Some Remarks on the Arabization of the Patristic Heritage in Egypt», *Medieval Encounters*, 2 (1996), pág. 6, nota 4.

¹⁵ *Vid.* J. B. de Rossi, *Variae lectiones Veteris Testamenti librorum ex immensa manuscriptorum editorumque codicum congerie haustae et ad Samaritanum textum, ad vetustissimas versiones, ad accuratiores sacrae criticae fontes ac leges examinatae*, Amsterdam, 1969 (= Parma, 1784-1785), I, pág. XXXII. Sobre las Políglotas, *vid.* F. Pérez Castro. «Biblias políglotas y versiones no españolas». *Scripta Theologica*, II (1970), págs. 513-547.

¹⁶ G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, págs. 101-108.

القضيب من يهوذا والمرسم من بين بنوده حتى يأتي مستحقته وإليه تتخذ الشعوب
 ١١ يغبط في الجفن غيره وفي السروقة بني أتانته يغسل بالخمير لباسه وبعصير العنب
 كسوته ١٢ مزور العينين من الخمر وأبيض الأسنان من الشحم ١٣ زبولن سواحل البحر يسكن
 وهو سواحل السفن ومنتهاة إلى صيداء ١٤ يششكر حمول وقور رائض بين المرتبتين
 ١٥ فينظر المقر ١٦ أنه طيب والأرض أنها لذيفة فيميل كتفه للحمل فيصير للخراج عاملا
 ١٧ دن يدين قومه كأحد أسباط إسرائيل ١٨ يكون دن ثعيانا على الطريق فيحتجب على
 السبل اللاذغ عقب الفرس فيلقي راكبة ١٩ قهقرا لمغوثك رجوت يالله ٢٠ جد كردوس
 يكردسه وهو يتكردس في الساقة ٢١ أشر الدمس غداوة وهو يعطي من لذات الملوك
 ٢٢ نفتلي أيلة مرسله الناث أقاويل الحسناء ٢٣ غصن مثمر يوسف غصن مثمر على عين
 ابناء صغيري على سور ٢٤ فخالفاه وخاصماه وتفتته أصحاب السهام ٢٥ فأقامت على
 الصلابة قوسة وحليت إذرة يديه من قبل سيد يعقوب من قبل مراعي جوهر
 إسرائيل ٢٦ من ولي أبك فليعيه والقادر الكافي يباركك بركة السماء من فوق بركة الغمر
 رابضة من تحت بركة الثدايا والفرح ٢٧ بركة أبك وأمك تعظم على بركة والذي حتى
 شهوة اشمخ تكون للرئيس يوسف ولجمجم ناسك إخوته ٢٨ بنيامين ذئب خطوف بالغداة
 يغم الحلى وفي العشاء يقسم السلب ٢٩ كل هؤلاء أسباط إسرائيل اثنا عشر وهذا الذي
 خاطبهم أبوهم وباركهم كل إمري بحسب بركته باركهم ٣٠ ووصاهم وقال لهم أنا منضوي
 على قومي ادفنوني مع آبائي في المغارة التي في حقل عفرون الحثي ٣١ في المغارة
 التي على ظاهر ممرا بأرض كنعان التي اشترى إبراهيم الحقل من عفرون الحثي ٣٢ حوز
 قبر ٣٣ هناك دفنوا إبراهيم وسارة زوجته وهناك دفنوا إسحاق وربة زوجته وهناك دفنوا
 لاة ٣٤ شري الحقل والمغارة التي فيه من قبل بني حاث ٣٥ فلما فرغ يعقوب وصاة بنيه
 جمع رجليه إلى السرير وتوفّي واجتمع إلى قومه

TRADUCCIÓN

¹Jacob llamó a sus hijos, diciendo: reuníos para que os cuente cuánto os ha de acontecer en los días que se acercan. ²Reuníos y prestad atención, ¡hijos de Jacob!, oíd a vuestro padre Israel: ³Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor, lleno de dignidad y de honor. ⁴Porque eres impetuoso como las aguas no serás el principal, pues subiste al lecho de tu padre, entonces te envileciste al subir a mi lecho. ⁵Simeón y Leví son hermanos, sus armas son armas de iniquidad. ⁶Mi alma no penetre en su interior, ni mi espíritu se junte con ellos, pues en su furor mataron hombres y en su arrojo despedazaron toros. ⁷Maldito sea su furor, que fue poderoso, y su ira, que fue recia. Yo los apartaré de la parentela de Jacob, esparciéndolos por Israel. ⁸Judá, a ti te colmarán de gracias tus hermanos, tu mano se posará en la cerviz de tus enemigos y los hijos de tu padre se postrarán ante ti. ⁹Judá, cría de león, subiste de la presa, hijo mío, se encorvó, se echó como el león y la leona, ¿quién osará despertarlo? ¹⁰El cetro de Judá no será quitado, ni el legislador de entre sus pies, hasta que venga su esperado, a quien se congregarán los pueblos. ¹¹Ata en la vid su pollino y en la cepa los hijos de su asna, lava con vino su vestido y en el jugo de las uvas su túnica. ¹²Los ojos brillan por el vino y los dientes están blancos

por la nata. ¹³Zabulón morará en las riberas del mar que son atracaderos de embarcaciones, cuyo límite llega hasta Sidón. ¹⁴Isacar es un asno fuerte que se recuesta entre las escarpaduras. ¹⁵Viendo que el descanso era bueno y la tierra deliciosa, inclinó su hombro para llevar [su] carga, pechando el tributo como peón. ¹⁶Dan juzgará a su gente como una de las tribus de Israel. ¹⁷Dan será como una serpiente en el camino, una víbora en el sendero, que muerde el talón del caballo y tira a su jinete. ¹⁸Que espere tu salvación, ¡oh Dios! ¹⁹A Gad lo asediará un ejército, pero atacará después. ²⁰El alimento de Aser será sustancioso, ofreciendo deleites a los reyes. ²¹Neftalí, cierva suelta, declamará hermosos dichos. ²²José es rama fructífera, rama fructífera junto a un arroyo, cuyos pequeñuelos trepan por un muro. ²³Los arqueros le hicieron daño, lo asatearon y lo aborrecieron. ²⁴Pero su arco se mantuvo tensado y los brazos de sus manos se fortalecieron gracias al señor de Jacob, gracias al Pastor, la roca de Israel. ²⁵Por el Dios de tu padre, el cual te ayudará, por el Omnipotente, que te bedecirá con la bendición del cielo superior y la bendición de las aguas que están debajo, con la bedición de los pechos y el vientre. ²⁶La bendición de tu padre y de tu madre son superiores a las de los míos, hasta el confín de los eternos collados. Serán para la cabeza de José y para la frente del que fuera separado de su hermanos. ²⁷Benjamín es un lobo de rapiña: por la mañana comerá la presa y por la tarde partirá los despojos. ²⁸Todos estos son las doce tribus de Israel y esto es lo que su padre les dijo cuando los bendijo: a cada varón lo bendijo con su bendición. ²⁹Y les ordenó, diciéndoles: voy a reunirme con mi gente, enterradme con mis padres en la cueva que está en el campo de Efrón el hitita. ³⁰En la cueva que está a las afueras de Mambré, en la tierra de Canaán, que mercó Abraham el campo de Efrón el hitita como heredad de sepultura. ³¹Allí sepultaron a Abraham y a su mujer Sara, y allí sepultaron a Isaac y a su mujer Rebeca, y allí sepultaron a Lía. ³²Compró el campo y la cueva que allí se halla, que antes era de los hijos de Het. ³³Cuando Jacob terminó de dar las órdenes a sus hijos juntó sus pies en la cama, murió y se reunió con su gente.

UNA VERSIÓN ÁRABE ORIENTAL DEL LIBRO DE LOS SALMOS CON GLOSAS EXEGÉTICAS

Entre el vasto número de mss. árabes que se conservan en el Monasterio de Santa Catalina, en el Monte Sinai¹⁷, tenemos una versión árabe del libro de los Salmos, que incluye un comentario a los 151 salmos¹⁸ y es obra del obispo (*muṭrān*) °Abd Allāh ibn al-Faḍl al-Anṭākī. La copia en cuestión, realizada sobre papel, corresponde aproximadamente al siglo XIII, consta de 257 fols. y posee unas medidas de 168 x 130 ms.¹⁹

¹⁷ Para una valoración general sobre los fondos árabes y turcos, *vid.* A. S. Atiya, «The Arabic and Turkish Scrolls of Mount Sinai», en: M. Black; G. Fohrer (Eds.), *In Memoriam Paul Kahle*, Berlín, 1968, págs. 10-16.

¹⁸ Esto es, el Salmo 'suplementario' que presentan los LXX, pero ausente del texto hebreo y la Vulgata.

¹⁹ *Vid.* A. S. Atiya, *The Arabic Manuscripts of Mount Sinai*, pág. 4 (nº 65) y M. Kamil, *Catalogue of all Manuscripts in the Monastery of St Catharine on Mount Sinai*, pág. 12 (nº 50).

Conocidas son las múltiples habilidades del melquita antióqueno °Abd Allāh ibn al-Faḍl²⁰, célebre traductor y enciclopedista de reputado rigor y de vastísimos conocimientos. Entre todas ellas, destaca, sin duda, su traducción-comentario del libro de los Salmos a partir de un original griego (*al-nusja l-yūnāniyya allati stajraʾynā min-hā haḍiḥi l-tafāsīr*, fol. 3r). Como acabamos de ver, el propio autor califica su labor exegética (la copia *Vaticano Arabo 145* y la de la 'Biblioteca Central' de Leipzig, *ar. 297*, son escolios al libro de los Salmos²¹) con el plural *tafāsīr*, 'comentarios'. Con este término identifica a ambas tareas, a la traductora y a la comentarista, que se han realizado a partir de varios textos griegos que °Abd Allāh ibn al-Faḍl identifica con toda pormenorización con las revisiones griegas de los judíos Teodosio (=Teodoción), Aquila y Símmaco (las tres conservadas parcialmente gracias a las *Hexaplas* de Orígenes), Teodoreto y otros ilustres Santos Padres, de los que traduce cuantas glosas aparecen en su traducción, enmendando incluso el texto allí donde el antióqueno lo cree oportuno, como así lo hace constar: [...] *Tāwudūtiyūs wa-Akīlās wa-Simmājus wa-Tawudūrītūs wa-gayri-him min al-Abā' al-aʾyillā' l-Qiddīsīn qad tarṣamnā min-hā mā htamalat-hu ḥawāšīr haḍiḥi l-nusja* [...] (fol. 3r). La traducción de °Abd Allāh ibn al-Faḍl se inserta dentro de una larga tradición interpretativa del libro de los Salmos en el Oriente cristiano (donde, entre otros, sobresale el gran Teodoro de Mompsuestia²² (m. 428) con un comentario que, fruto de sus primeras actividades²³, tuvo un gran impacto en la literatura siríaca²⁴) y reviste una grande importancia por haber sido ampliamente utilizada en los evangeliarios y epistolarios melquitas²⁵, pero además por las reiteradas revisiones que aún seguirán haciéndose entre las diversas comunidades melquitas esparcidas por Oriente Medio, llegando a mediados del siglo XVIII (1735), como la de °Abd Allāh Zāhir en Dayr al-Šuwayr²⁶, así como por la ingente cantidad de mss. que poseemos de esta versión²⁷ y

²⁰ Sobre este autor y su amplia obra, *vid.* G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, II, págs. 52-64.

²¹ *Vid.* G. Graf, *Geschichte der christliche arabischen Literatur*, I, pág. 59.

²² *Vid.* al respecto R. Devreesse, «Le Commentaire de Théodore de Mompsueste sur les Psaumes», *Revue Biblique*, XXXVII (1928), págs. 340-366.

²³ *Vid.* R. P. Vosté, «La chronologie de l'activité littéraire de Théodore de Mompsueste», *Revue Biblique*, XXXIV (1925), págs. 58 y 60.

²⁴ *Vid.* A. Baumstark, *Die christlichen Literaturen des Orients*, I, pág. 67.

²⁵ *Vid.* G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, págs. 187-190. Una buena síntesis sobre la liturgia empleada por el Patriarcado melquita de Jerusalén, el antióqueno y el del Sinaí desde mediados del siglo X hasta el XIV es la de Ms. J. Nasrallah, «La liturgie des Patriarchats melchites de 969 à 1300», *Oriens Christianus*, 71 (1987), págs. 156-181. Para el rito bizantino en árabe, *vid.* *Kitāb al-ṣalā' li-stī'māl al-mu'minīn zuwī l-taqs al-bizantī*. Ed. de Ms. Nāwūfītūs Idalbī, al-Ḍawq (Libano): Dayr al-Malāk Mījā'īl, 1962. El interesado en el ciclo litúrgico latino en árabe empleado por la iglesia de Jerusalén, *vid.* *Kitāb al-Anāyīl wa-l-rasā'il li-kull āḥād wa-a'yād al-sana wa-li-kull yawm min al-ṣawm al-arba' inī martab ḥasab Kitāb al-Quddās al-latīnī l-rumānī*, Jerusalén: Dayr al-Abā' l-Fransskāniyyīn, 1860.

²⁶ *Vid.* G. Graf, *Geschichte der christliche arabischen Literatur*, I, pág. 116.

²⁷ *Vid.* G. Graf, *Geschichte der christliche arabischen Literatur*, I, págs. 118-120.

por el aprovechamiento de la misma por parte no sólo de ortodoxos, sino de católicos y protestantes también²⁸. En las ediciones realizadas (ninguna de ellas con presupuestos críticos), la copia sinaítica no fue utilizada, por lo que sería conveniente ofrecer (en colación con las restantes copias de la misma) una edición de esta versión²⁹ debido a la antigüedad de la misma, una de las tres más antiguas después de la copia de la *British Library*, fechada en 1239³⁰. La edición de este ms. sinaítico debería servir, asimismo, para iniciar el estudio de la exégesis bíblica generada y desarrollada entre los árabes cristianos, tema que aún se halla virgen dentro de los estudios de la vasta literatura árabe generada por cristianos. La labor exegética, como podemos apreciar en la muestra que damos a continuación, es de una gran riqueza, donde el recurso a la analogía (en ocasiones forzada, cuando no errónea, como se puede apreciar en la de corte lingüístico sobre el topónimo *Qādis*: Cades) sirve para presentar los dogmas cristológicos de la iglesia ortodoxa en su variante melquita, al tiempo que recoge la tradición analógica de los comentarios patristicos.

Del valor y la importancia de este texto queremos dejar constancia con la edición de un breve ejemplo, a manera de muestra, el Salmo 28 según la versión de los LXX (29 del texto hebreo masorético y de la Vulgata) acompañado de su comentario. Resalta la completa cabecera con la que introduce el Salmo, donde hace constar la disposición de las frases en veinticuatro esticos (*arba'a wa-ʿisrīn ḥarf^m*) y la salmodia del mismo en su exacto lugar dentro del ciclo de las festividades judías (*ʿalā jurūḥ al-qubba yurīdu bi-hi l-yawm al-tāmin min ʿĪd al-Mazāl*) al finalizar la ‘Fiesta de las Cabañas’ (ἐξοδίου σκηνης).

EDICIÓN

المزمور الثامن العشرون لداوود وهو أربعة وعشرين حرفا * على خروج القبة
 يريد به اليوم الثامن من عيد المظال * قرّبوا للربّ يا أبناء الله³¹ * شرح أبناء الربّ
 هم الرسل * فصّ قدموا للربّ أبناء الكباش شرح أبنا الكباش هم المؤمنون من الأمم
 التي هي كالبهائم فصّ (fol. 41v) قرّبوا للربّ المجد والكرامة شرح الفاعل الخير
 المستقيم الاعتقاد في الثالوث القدّوس هو الذي يُقرّب لله تعالى تمجيدا * والذي
 يُقرّب كرامة هو الذي يرحم الضعيف ويعطيه بلا حزن ولا مشقة بل كأنّه يُقرض الله
 سبحانه * فصّ قرّبوا للربّ تمجيدا لاسمه شرح يشير إلى صوت الأب عند اعتماد
 الابن الأذليّ في الأردنّ فصّ إله المجد اعد شرح إنّما قال اعد لأجل أن هذا الصوت
 اذنبّ في العالم بتوسط الإنجيل * فصّ والربّ على كثرة المياه * صوت الربّ بقوة

²⁸ Vid. G. Graf, *Geschichte der christliche arabischen Literatur*, I, págs. 117-118.

²⁹ Como esperamos llevar a cabo en un tiempo no lejano.

³⁰ Vid. G. Graf, *Geschichte der christliche arabischen Literatur*, I, pág. 118.

³¹ Al margen: "أبناء الربّ"

* شرح يشير بقوله صوت الرب بقوة إلى نعمة (fol. 42r) الروح المألثة للرسل قوة *
 فصّ وصوت الرب يعظّمه الرب البهاء * صوت الرب يحطم شجر الأرز * شرح يشير
 بالأرز إلى قوات المناقضة المتعالية على معرفة الله تعالى * فصّ ويقصف الرب أرز
 لبنان * ويدق ذلك كالعجل اللبناني * شرح يشير بلبنان إلى أورشلام وبالعجل إلى
 الوحيش³² فصّ والحبیب كابن ذات القرن * الواحدة شرح الحبيب هو المؤمن والمؤمن
 لا ينقهر * وقوله كابن ذات القرن الواحد أي أنه يؤمن بإلاه واحد فصّ صوت الرب
 يقطع لهيب النار * شرح جماعة الرسل قبلوا نعمة الروح القدس في صورته ناريتة *
 فصّ صوت الرب بالقفر شرح يشير بالقفر إلى الأمم (fol. 42v) الخالئة من الإيمان بالله
 تعالى * شرح ويرجف الرب بديه قادم * شرح معنى يرجف أي يظهر وتفسير قادم
 أي قدسه * فصّ صوت الرب يكمل آياتل شرح يشير بالآياتل إلى الرسل * فصّ
 يكشف الغابات شرح يشير بالغابات إلى هياكل الأصنام التي لا ثمر لها البتة * فصّ
 وفي هيكله الكلّ يقول تمجيدا والربّ في الغمر يسكن شرح أي أن الله أزال الطفر
 بالطوفان فصّ ويجلس الربّ ملكا إلى الأبد * والربّ يؤيدّ شعبه بالقوة والربّ يبارك
 على شعبه بالسلم

TRADUCCIÓN

Salmo veintiocho de David, de veinticuatro esticos. A la salida del Tabernáculo, que tiene lugar el día octavo de la Fiesta de las cabañas ¹¡Dad al Señor, oh hijos de Dios! [Comentario: 'los hijos del Señor' son los Apóstoles] ¡Dad al Señor hijos del Cordero! [Comentario: 'los hijos del Cordero' son los creyentes gentiles, que son como las bestias]. Dad al Señor la gloria y el honor [Comentario: el que obra en perfecta rectitud el dogma de la Santísima Trinidad es el que glorifica a Dios Altísimo, y el que honra es el que se compadece de los débiles y no les produce tristeza ni pena, sino que más bien es como si alaba a Dios] ²¡Dad al Señor la gloria de su nombre, adorad al Señor en la morada de su santidad! ³La voz del Señor sobre las aguas [Comentario: alude a la voz del Padre en el bautismo del Hijo eterno en el Jordán], el Dios de la gloria trueno [Comentario: ha dicho 'trueno' porque esta voz se propaga por el orbe por medio del Evangelio]. El Señor está sobre las muchas aguas. ⁴La voz del Señor con fuerza [Comentario: la expresión 'la voz del Señor con fuerza' alude a la gracia del Espíritu que llena a los Apóstoles de fuerza], la voz del Señor en su excelsa majestad. ⁵La voz del Señor destruye los cedros [Comentario: con 'los cedros' alude a las fuerzas contrarias que se alzan contra el conocimiento de Dios Altísimo]. El Señor troncha los cedros de Líbano, ⁶haciéndolos temblar como becerro libanés

³² El ms. recoge la lectura, para mí incierta, de الخوزيب, cuando lo más lógico es que se trate de un sinónimo de la voz glosada, como lo es el término que propongo, *vid.* al respecto J. P. Monferrer Sala, "Algunas precisiones en torno a la supuesta 'primera fuente' de la acepción *hariš* = rinoceronte (unicornio)", *Qurtuba*, 4 (1999), págs. 202-209, espec. 208.

[Comentario: con 'Líbano' alude a Jerusalén y con 'becerro' a novillo], al amado como cría del rinoceronte [Comentario: 'el amado' es 'el creyente', pues el creyente no se subyuga. La expresión 'como cría de rinceronte', a saber, es el que cree en Dios Uno]. ⁷La voz del Señor corta la llamarada del fuego [Comentario: la asamblea de los Apóstoles recibió la gracia del Espíritu Santo bajo la apariencia de fuego]. ⁸La voz del Señor en el desierto [Comentario: 'en el desierto' alude a los gentiles que están llenos de fe en Dios Altísimo]. El Señor sacude el desierto de Cades [Comentario: el sentido de 'sacude' es 'muestra' y la explicación de 'Cades' es 'su santidad']. ⁹La voz del Señor hace perfectos a los ciervos [Comentario: con 'los ciervos' alude a los Apóstoles], desnuda los bosques [Comentario: con 'los bosques' alude a los templos de los ídolos que en modo alguno dan frutos]. En su templo todos [lo] ensalzan. ¹⁰El Señor mora sobre las aguas [Comentario: esto es, que Dios hizo perecer a los impíos en el Diluvio], el Señor se sienta como rey para siempre. ¹¹El Señor fortalecerá a su pueblo, el Señor bendecirá a su pueblo con la paz.